

少年必读版

BALZAC'S NOVELS

世界经典文学名著书库

# 巴黎圣母院

主编 / 著名儿童文学家 王泉根

原著 / (法国) 雨果



传世经典  
受益终生

彩色插图版典藏书库  
带你走进圣洁的文学殿堂

同心出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

巴黎圣母院 / 王泉根主编. —北京: 同心出版社, 2008  
(悦读坊: 少年必读版. 世界经典文学名著书库. 第4辑)  
ISBN 978-7-80716-709-9

I.巴… II.王… III.长篇小说-法国-近代-缩写本  
IV.I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第088261号

**世界经典文学名著书库**

# 巴黎圣母院

- |        |                                                          |
|--------|----------------------------------------------------------|
| 策划     | 安洪民                                                      |
| 原著     | [法国] 雨果                                                  |
| 主编     | 王泉根                                                      |
| 改写     | 胡曼                                                       |
| 绘画     | 阿柴                                                       |
| 责任编辑   | 宛振文 孙燕楠                                                  |
| 设计     | 禹田文化                                                     |
| 出版     | 同心出版社                                                    |
| 出版人    | 刘连枢                                                      |
| 地址     | 北京市东城区朝阳门南小街6号303                                        |
| 邮编     | 100010                                                   |
| 发行电话   | (本市)(010)65255876 65251756<br>(外埠)(010)88356825 88356856 |
| 总编室    | (010)65252135                                            |
| E-mail | txcbszbs@bjd.com.cn                                      |
| 印刷     | 北京联华宏凯印刷有限公司                                             |
| 经销     | 各地新华书店                                                   |
| 版次     | 2008年7月第1版 第1次印刷                                         |
| 开本     | 787×1092 1/32                                            |
| 总印张    | 35                                                       |
| 总字数    | 508千字                                                    |
| 总定价    | 59.00元(全5册)                                              |



*Bibliothèque nationale*

传世经典

受益终生

彩色插图版典藏书库

带你走进圣洁的文学殿堂



少年必读版

SHAO NIAN BI DU BAN

# 巴黎圣母院

*Bate*

世界经典文学名著书库

*sheng mu yuan*



同心出版社

试读结束：需要全本请在线购买：[www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

# 名著大家读 读书长精神

## ——总序

人类的聪慧才智造就了一座座风光无限、气象万千的世界名著的珠峰，有哲学的、美学的、伦理的、教育的、法学的、宗教的……而世界文学名著则是其中最为引人入胜、神奇美丽的峰峦。世界文学名著，既是人类文明史、精神史、审美史、奋进史的形象演绎，也是人类求真、求善、求美、求爱的生动展示。融会在世界文学名著中的那穿透历史、烛照未来的远见卓识，经天纬地、拯世济民的崇高抱负，传承文明、坚守道德的人文担当，机锋横出、慧眼独具的哲思玄悟，逼真传神、超越时空的艺术典型，张扬个性、融通美感的不同风格，出奇制胜、一读难忘的生动情节，雅俗共赏、轻松幽默的精彩细节，不断探索、敢为人先的创新实践，涉笔成趣、尽得风流的绝妙辞章，以及或雅健或老辣或幽默或通脱或新奇或朦胧或放达或新潮等等不同的语言特色，一起构筑成了我们今天取之不尽、用之不竭、美不胜收的传世文学宝库。

这实在是今人之幸！今人之福！

阅读是心灵的按摩。阅读是成功的起步。阅读是一种随时随地可以展开的精神之旅。

现代社会，阅读不仅是一种学习能力，更是一种生存能力、竞争能力。特别是对正处于精神生命迅速成长，可塑性、变异性又最大的青少年来说，阅读世界文学名著，尤其显得重要。

世界文学名著（包括儿童文学名著），不仅仅属于某一时代、某一民族，更属于全人类。它们所蕴涵的客观真理和人生经验、审美理想和艺术魅力，永远感动着世世代代人们的心灵。虽然它们都是作家对所处时代之具体生活有感而发的作品，但它们所具有的巨大的艺术概括力、形象感染力、审美穿透力及其理性、情



感和典型三位一体的复合力量，都有着超越时空的永恒的意义，它用情感的力量、道义的力量、精神的力量、语言的力量打动人，感染人，影响人。优秀的世界文学作品永远是滋润全人类精神生命的甘露，是导引人性向善、人生向上的明灯。



世界文学名著卷帙浩繁，品种多样，徜徉其间令人不免有吾生有涯而书海无涯之叹。为此，我们特精选了自古希腊以来的数十种世界文学代表性作品，并加以改写，使其既不失其历史价值与审美风格，又适合当下阅读习惯与文化语境，雅俗宜人，经典性、可读性、精粹性兼具。所选作品包括小说、童话、神话、科幻等最具阅读魅力的叙事性文体。可以说，这是一套为新世纪的读者特别是广大青少年读者“量身定做”的名著精粹。

世界文学名著是值得我们阅读一辈子、品鉴一辈子的宝贵读物，也将是伴随我们一辈子、滋养我们一辈子的精神食粮。

名著大家读，读书长精神。

王泉根

2008年1月25日

于北京师范大学中文系





# 导读

《巴黎圣母院》的作者维克多·雨果(1802—1885)是法国19世纪著名的诗人、小说家、文艺评论家和政论家。1851年,因反对路易·波拿巴政变而被迫在国外流亡19年。雨果一生的创作包括诗歌、戏剧、小说、文艺理论、政论等,其作品充满人道主义激情。

《巴黎圣母院》(1831)是雨果浪漫主义小说的著名代表作,它是在1830年革命影响下写成的。小说以15世纪路易十一统治下的巴黎为背景,表现了反封建的现实主题,谴责了给卡齐莫多和爱斯梅拉达带来深重苦难的社会。小说浪漫主义色彩浓烈,充满现实生活中不可能有的巧合、夸张和怪诞。对比手法的典型运用也是作品最成功的因素之一,书中对美与丑、善与恶的描写形成了鲜明对照,它是运用浪漫主义对照原则的艺术范本。

翻开这部小说,你一定能够发现那里面的丑与恶、善与美。书中讲述了一个生活在巴黎社会底层的美丽的吉普赛少女爱斯梅拉达的故事。她是那么的纯真善良,简直就是从天上降临的天使!她的美震慑了巴黎的流浪汉、乞丐帮和所有的市民。她就像是一轮冉冉升起的明月,圣洁、耀眼!而她那颗善良的心灵,更是让所有心生污秽的人们自卑、惭愧……

在遇见那个凶狠的副主教克洛德之前,这个吉普赛少女还是那样的快乐,生活虽然贫困,但是没有忧虑和烦恼,更没有人欺侮她、凌辱她。可是,正因为她太美丽了,引得那位副主教大人垂涎三尺,他下定决心,一定要把纯洁的少女弄





到手，让她做自己手下的巫女。他要让巴黎的市民都景仰他，要成为耶稣第二！你能想象吗？他心中装满了许多怪异的可怕的念头！

是谁，在想方设法地营救这位可怜的少女呢？是一个地位卑下的时常遭受人们嘲笑的敲钟人卡齐莫多。他因为长得太丑陋了，还是婴儿的时候，就被别人丢弃到了圣母院。他不但是个罗锅子，又是个瘸子，还瞎了一只眼睛，两只耳朵也聋得一点儿声音也听不见！哎，全天下的丑陋与残缺几乎都集中到了他一个人身上。然而，他却具有一颗和吉普赛少女一样美丽的心，身形的丑陋掩盖不了他品质的光辉！

还有一个长得异常英俊的皇家侍卫队队长弗比斯，披着闪闪发亮的盔甲，灿烂得就像神一样。他又具有怎样的灵魂呢？哎，真是让人遗憾，这个外表堂堂的骑士原来是个伪君子。他骗取了纯真的吉普赛姑娘的爱情，而吉普赛姑娘却因为他的缘故，被万恶的社会制度判处死刑，可他呢，却堂堂皇皇地和另一个有着丰厚嫁妆的千金小姐结婚去了。

我们歌颂纯真美丽的事物，因为在生命的世界里，真善美是永远受到人们推崇的，受到所有心地纯洁的人们的喜爱。走进《巴黎圣母院》，你一定会为那来自生命深处的人性之美所陶醉。道貌岸然的副主教大人原来是一个披着人皮的狼，丑怪无比的敲钟人拥有一颗善良的心，英俊无比的皇家侍卫队队长只是一个可耻的伪君子，啊！还有奇迹街可怕的居民们，落入黑话王国的穷诗人，以及一位悲伤过度的母亲……他们又是一群怎么样的人呢？





来，牵着你的手，撩开那层神秘的面纱，让我们一起走进吉普赛女郎的世界，在那里，我们会看见发自她心灵深处的美丽，会听见她优美的歌声，像天上的鸟儿的歌声！我们会喜欢上那个丑怪的敲钟人，并把他的名字牢牢地记在脑海里。我们会一齐痛恨那位可耻的副主教大人，更会怒斥那位长相英俊、虚伪透顶的侍卫队长……

我们还会为美丽的爱情忧伤，为花一般鲜艳、雨一般破碎的爱情落泪……为一种人类的灵魂之美而震撼！让我们沐浴着这种光辉，去感受吧。这是一个悲剧，在故事的末尾，柔弱的吉普赛少女爱斯梅拉达在绞刑架下死了，她被万恶的社会制度害死。她的悲惨的母亲，也死了。敲钟人卡齐莫多，仿佛第一次认清了他身边的这个社会制度，愤怒地摔死了被他奉若神明的副主教，从圣母院失踪了。许多年过去以后，在公墓里，人们发现，原来他是待在吉普赛女郎身边，陪着她一起死去的。他紧紧地拥抱着这个天使一样的少女，可惜她已经被绞死了。他也化作了这世上的尘埃！

《巴黎圣母院》具有浓烈的浪漫主义特点：紧张非凡的故事情节，色彩浓烈的环境描绘以及鲜明夸张的人物形象，产生了震撼人心的艺术效果。尤其是小说的写作手法，鲜明地体现了雨果浪漫主义的文学主张——“美丑对照原则”。雨果认为：“滑稽丑怪作为崇高优美的配角和对照，要算是大自然所给予艺术的最丰富的源泉。……丑就在美的旁边，畸形靠近着优美，粗俗藏在崇高的背后，恶与善并存，黑暗与光明相共。”在《巴黎圣母院》中，作者的“美



丑对照原则”得到了最充分的体现，整部小说人物、情节、场面、环境等的对照比比皆是，形成了纵横交错的对照网络。

首先，从整体来说，小说的艺术画面都是相互对照的。作者构思了两个世界、两个王朝、两组人物。如封建王朝与穷人、流浪汉组成的“乞丐王朝”的对立：一方是封建统治阶级、教会僧侣的世界，表现了残暴、昏庸、伪善和堕落；另一方是下层平民的世界，表现了善良、正直、友爱和勇敢。作者无情地鞭挞了前者，热情地歌颂了后者，有力地凸现了小说的主题。

另外，从人物形象塑造上来看，小说塑造了两组人物：一组是正面人物，以爱斯梅拉达和卡齐莫多为代表；一组是反面人物，以克洛德、弗比斯为代表。他们分别体现善与恶、正义与邪恶。两组人物对比强烈，泾渭分明。而且，每组人物形象内部也有对照：正面人物中爱斯梅拉达与卡齐莫多，美丑殊异；反面人物克洛德的忧郁阴沉与弗比斯的欢快轻浮，迥然不同。

最后，每个人物自身外表与内心也有对照：爱斯梅拉达集内秀与外美于一身；卡齐莫多外表极其丑陋，而内心十分善良；克洛德外表道貌岸然，内心却淫邪歹毒；弗比斯仪表堂堂，却有着卑鄙的灵魂。人物形象的多层次对照，极大地增强了作品的艺术感染力。

《巴黎圣母院》是浪漫主义的杰作，对比美学的杰作，法国文学的杰作，世界文学宝库中不朽的艺术明珠。维克多·雨果因《巴黎圣母院》而名扬天下，巴黎圣母院则因《巴黎圣母院》而成为世人向往的宗教与艺术的名胜。

## 悲伤的母亲

15

过了几日，当失魂落魄的母亲从外面回来时，她突然听见了房间里有婴儿的哭声，便猛地一震，啊，小阿妮丝，是她的小阿妮丝！她马上跑到房间里，当她推开房门时，她呆住了……

## 十七年后，巴黎城的愚人节

27

哎呀，这个游戏真是太有意思了。巴黎的市民还从来没有玩过这样的游戏呢，人们纷纷表示赞同。大家的欢呼声真是一阵高过一阵。啊，今天的节日真是太美了。有这样的喜事，大家都胡闹吧，看谁闹得最凶、最过瘾，把能玩出来的把戏都玩出来吧！

## 少女和山羊

41

“你一定在恋爱吧，还不肯对我说他的名字。哎，我只有衷心地祝福你了。”格兰古瓦显得十分的遗憾，因为他也很喜欢这个吉普赛少女。他看见她在不停地抚摸着小山羊，于是又问道：“它叫佳丽，是吗？它可真是一只漂亮的小山羊！”

## 水

65

吉普赛少女慢慢地走上前，一言不发，只沉默地忧伤地看了他一眼，然后解下自己的水壶，轻轻地把水壶送到那可怜人的干裂的嘴唇里。

悦读坊





巴黎圣母院

*Paris圣母院*



# 目 录

## 阴 谋

93

克洛德一听爱斯梅拉达的名字，脸色大变，他讲话也结结巴巴起来：“这事情我会管。你只要管好膳食总管马克那件案子就可以了。听着，我什么时候让你帮我办她的案子，你什么时候就要配合我！”

## 战 斗

167

被愤怒燃烧着的人们立刻找来更多的梯子和火把，一个个争先恐后地爬上去，向卡齐莫多冲了过去。这些人就像涨潮的海水一样，汹涌而上，势不可挡。哎，卡齐莫多再也不能抵挡住这许许多多愤怒的人们了。广场上一片火海，到处都是火把，火光一直射到天上，远远地把城市也照亮了。

## 命 运

197

那些刽子手们紧张得连气都喘不过来，因为他们还从来没有碰到过这种情况。爱斯梅拉达一看见那绞刑架，不由得摇晃了一下身子，迸发出撕心裂肺的喊声：“不！我不！不！！”

## 卡齐莫多

一个长相十分丑陋的巴黎圣母院的敲钟人，他从小遭遗弃，被巴黎圣母院的副主教大人所收养。他的确是难看极了，又聋又跛，还瞎了一只眼睛，上天把所有难看的相貌全集中在他身上，这真是太不公平了。于是他从小被人们所唾弃，性格忧郁，孤单的灵魂中没有得到过人世间的温暖。他只对他的养父副主教大人百依百顺。后来，他遇到了善良的吉普赛少女爱斯梅拉达。

## 爱斯梅拉达

她像天使一样，周身焕发着神奇美丽的色彩；她的美貌让世人叹为观止；她的纯真像初开的花朵，散发着芳香。可是，她却只是一个在街头卖艺的女子，受尽人世间的欺凌。最后，她被万恶的社会制度宣判为死刑，可怜的吉普赛少女，就这样被刽子手抬上了绞刑架！

悦  
读  
坊



## 克洛德

圣母院的副主教，这是个凶狠恶毒的人。他连一丁点儿的同情心都没有。他幻想自己是一个最伟大的妖术师，并企图长期霸占美丽的吉普赛女郎爱斯梅拉达，让她做他的奴隶，做他的巫女。他想成为人们心中的“上帝”，做耶稣第二。

## 弗比斯

皇家侍卫队队长，长相英俊，是一个非常讨女孩子喜欢的家伙，可是，在他道貌岸然的外表下，却是一副花花心肠。他在一次偶然的机遇中，救助了美丽的吉普赛少女爱斯梅拉达，骗取了她的爱情。最后，当吉普赛少女在绞刑架下被处死后，他和一个有着丰厚嫁妆的贵族千金小姐结了婚。



巴黎圣母院

Be li sheng mu yuan

# 人物简介

## 格兰古瓦

一个穷诗人、穷哲学家，偶然间闯入了奇迹街，受到吉普赛少女爱斯梅拉达的救援，于是他成为黑话王国中的一员。后来，爱斯梅拉达遇难，他救下了跟随爱斯梅拉达的可爱的小山羊佳丽。

## 麻衣女帕盖特

她有着美丽的少女时代，可是生活的贫困使她不得不成为卖笑女子，尝尽生活的种种辛酸。后来，她生下了可爱的女儿阿妮丝，没想到却被吉普赛人偷去了，她因此特别地痛恨可恶的吉普赛人，尤其痛恨在街头卖艺的吉普赛少女爱斯梅拉达。可是，她怎么会想到呢，爱斯梅拉达就是她那失散十七年的女儿阿妮丝……

## 克洛潘

奇迹街的黑话王国的领主、国王。黑话王国其实是一群流浪汉的帮会而已，奇迹街也只不过是巴黎许多座贫民窟中的一座。克洛潘也就是乞丐帮的帮主，叫花子们的头儿。

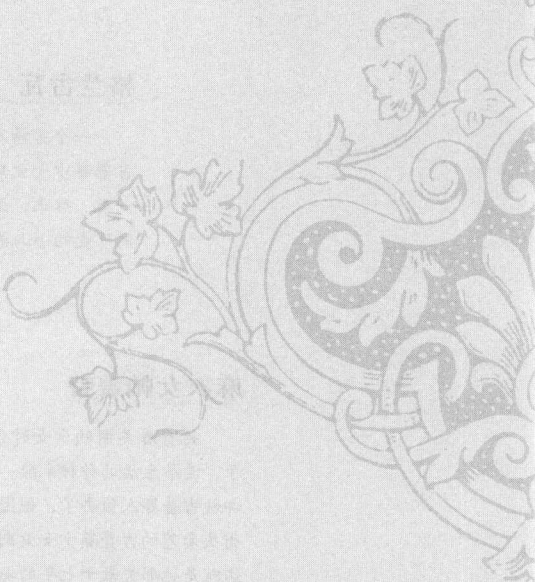


巴黎圣母院

*Ba li sheng mu yuan*

前言

本书是作者多年从事巴黎圣母院研究工作的结晶。在编写过程中，参考了国内外许多学者的研究成果，在此表示衷心的感谢。



目录

第一章 巴黎圣母院概况  
第二章 巴黎圣母院建筑艺术  
第三章 巴黎圣母院雕塑艺术  
第四章 巴黎圣母院绘画艺术  
第五章 巴黎圣母院音乐艺术  
第六章 巴黎圣母院文学艺术  
第七章 巴黎圣母院其他艺术



## 悲伤的母亲

过了几日，当失魂落魄的母亲从外面回来时，她突然听见了房间里有婴儿的哭声，便猛地一震。啊，小阿妮丝，是她的小阿妮丝！她马上跑到房间里，当她推开房门时，她呆住了……

### ※ “会唱歌的花儿” 的不幸 ※

我们要说的故事，是在距今已有很久的巴黎城里。那时候，有一个非常美丽活泼的姑娘，她是那么的年轻，又具有着非凡的美貌，每一个经过她窗子的人都要情不自禁地望她一眼。可爱的姑娘叫做帕盖特，她从小就和母亲相依为命，她的父亲呢，是一位宫廷乐师，在她很小的时候就死了。她和母亲的日子过得真是艰难，帕盖特从小就品尝着人世间的各种艰辛。

帕盖特继承了她父亲的遗传因子，从小就会唱歌，当她